

FROM THE HEARTLAND TO THE CONCERT HALL

Song Translations to English  
by Nancy Roldán

OCTUBRE 20 OCTOBER

THE LURE OF FOLKLORE  
LA MAGIA DEL FOLKLORE

4 CANCIONES ARGENTINAS

Anónimo. Del folklore de las provincias de Jujuy y La Rioja.

DESDE QUE TE CONOCÍ

Desde que te conocí  
Te hiciste dueña de mí.  
Yo no te ofrezco grandezas, viday  
Sólo el amor que te dí.

El amor con el amor  
El desdén con el desdén  
Y la ingratitud se paga, viday  
Con la ingratitud también

Cuando nada te debía  
Toda el alma me robaste  
Y recuerda que pecaste  
Ladrona del alma mía

Y hasta otro día

Qué consuelo puedo darte  
Y al tiempo de mi partida  
Te dejo mi corazón,  
Te dejo toda mi vida.

Y hasta otro día

También te dejo una palma  
Con un letrero que dice  
Adiós vidita del alma  
Y hasta otro día.

4 ARGENTINE SONGS

Translations. From the folklore of Jujuy and La Rioja Provinces.

SINCE I MET YOU

Ever since I met you  
You became my owner.  
I don't offer you riches, my heart,  
Only the love that I gave you.

Love with love  
Contempt with contempt  
And ingratitude is paid, love,  
With ingratitude.

When I owed you nothing  
All my soul you stole away  
And remember you sinned,  
Swindler of my soul

And until another day

What solace can I give you  
When it's time for me to go  
I leave you my heart,  
I leave you my whole life.

Until another day

I also leave a hymn of praise  
With a signpost that says  
Farewell, love of my life,  
Until another day.

FROM THE HEARTLAND TO THE CONCERT HALL

Song Translations to English  
by Nancy Roldán

VINIENDO DE CHILECITO

Viniendo de Chilecito  
En el camino encontré  
A una riojana linda  
Que'lla me quiso y me enamoró.

Chilecito, flor de mi hogar  
Por donde quiera que vaya  
De la riojana  
Me'hei de acordar.

Chilecito, Chilecito  
Para olvidar las penas  
Que ya me matan  
En Tabacal

RETURNING FROM CHILECITO

Returning from Chilecito\*  
On the road I found  
A pretty girl from La Rioja  
She loved me. I fell in love.

Chilecito, flower of my home  
No matter where I go now  
I think of  
That girl from La Rioja.

Chilecito, Chilecito  
To forget my sorrows  
That are killing me  
In Tabacal

*\*Chilecito: A town located in La Rioja.*

EN LOS SURCOS DEL AMOR

En los surcos del amor  
Dónde se siembran los celos  
He recogido pesares  
Nacidos de mis desvelos

En qué tribunal has visto,  
mal pagadora,  
Condenar a un inocente,  
bella traidora.

En los surcos del amor  
Donde se siembran los celos.

IN THE GROOVES OF LOVE

In the grooves of love  
Where jealousy is sown  
I've gathered afflictions  
Born of my worries.

In what court have you seen,  
ungrateful you,  
an innocent convicted,  
beautiful traitor?

In the grooves of love  
Where jealousy is sown.

MI GARGANTA

**LOS RÍOS DE LA MANO**

Poesía de José Pedroni

ESCUADRA

Está hecha de un camino largo  
Y de un camino corto.  
Pongamos un linar que ha florecido  
entre uno y otro.

MY THROAT

**THE RIVERS of the HAND**

English Translation

CARPENTER'S SQUARE

It's made of a long path  
And a short one,  
Let's place a blooming flax field  
Between one and the other.

FROM THE HEARTLAND TO THE CONCERT HALL

Song Translations to English  
by Nancy Roldán

Por el camino largo  
yo voy, el sol, a plomo.  
Tú vienes a mi encuentro  
Por el camino corto.  
Vienes con tres palomas,  
Una sobre tu hombro.

Through the long path  
I walk, the sun just above.  
You come to meet me  
Through the short path.  
You come with three doves,  
One on your shoulder.

En la esquina hay un árbol.  
Debajo estamos solos.  
Miramos el linar que ha florecido.  
Y cómo cae en él el pechirrojo.

On the corner there's a tree.  
Under it we are alone.  
We watch the bloomed flax field.  
And how the robin tumbles into it.

En el año dos mil,  
Ya la tierra es de todos.

In the year two thousand,  
The earth belongs to us all

PLANCHA

FLATIRON

Tenía algo de barco viajero y carbonero.  
Viajaba de la mano de un ángel timonero.  
El mar era una mesa. La mesa era de pino.  
Las olas eran blancas o de un azul marino.  
Un humo dulce a veces echaba por el cielo.  
No parecía humo. Más bien un pañuelo.  
Era cuando esperaba, cuando por mar o por río  
Llevaba el sueño a bordo por el país del frío.

It had the look of a traveling ship, a coal ship.  
It traveled by the hand of an angel at the helm.  
The sea was a table. The table made of pine.  
The waves were white or maybe deep-sea blue.  
A sweet steam sometimes marked the sky.  
It didn't look like steam. More like a scarf.  
It was while it waited, when by sea or river  
It carried dreams on board through the cold country.

Qué sola aquella plancha, viajera y carbonera,  
Que calentó los pies del ángel de la espera.  
No se cansaba nunca de viajar. Pero un día  
Perdióse en su neblina. Vimos que no volvía.

How lonely, that iron, traveler wrought by coal,  
Who warmed the feet of the Angel of hope.  
It never tired of traveling. But one day  
It got lost in its mist. We knew it was gone.

Dejó estampada a fuego su sombra protectora.  
Está en la mesa grande donde se come y llora.

It left engraved with fire its once protective shadow.  
It's on the big table now, where we eat and cry.

DEDAL

THIMBLE

Dedal de mamá Felisa,  
Tantas veces perdido  
Debajo deviejos muebles  
Donde cantaban los grillos.

Thimble of mama Felisa  
So many times lost  
Under the old furniture  
Where the grasshoppers sang

Dedal de mamá Felisa,  
Pequeño nido  
Para un dedo desvelado  
Y pequeñito

Thimble of Mama Felisa  
Little nest  
For a finger wide awake  
And very small

Dedal de mamá Felisa,  
Siempre colgado de un hilo;  
Arañita de la noche

Thimble of Mama Felisa  
Always hanging from a thread  
Little nocturnal spider

FROM THE HEARTLAND TO THE CONCERT HALL

Song Translations to English  
by Nancy Roldán

Sobre mis medias de niño.

Resting on my childhood socks.

Mama Felisa. ¡Mamá!,  
Dame tu dedal, que es mío,  
Me queda un poco de arena  
En el fondo del bolsillo.

Mama Felisa. My mom!  
Give me your thimble, it's mine,  
There's still a bit of sand  
In the bottom of my pockets.

Con lágrima y con arena,  
Quiero hallar en ti el olvido.  
Adentro de tu dedal  
Me dormiré en gusanillo.

With a tear and with sand  
Inside you I'll find oblivion  
Deep inside within your thimble  
I will sleep to avoid the truth.

FROM THE HEARTLAND TO THE CONCERT HALL

Song Translations to English  
by Nancy Roldán

OCTUBRE 21 OCTOBER

**LAS PRESENCIAS**

THE PRESENCES

PUEBLITO, MI PUEBLO  
Poema de Francisco Silva y Valdés

Pueblito, mi pueblo.  
Extraño tus tardes.  
Querido pueblito  
no puedo olvidarte.

¡Cuánta nostalgia ceñida  
tengo en el alma esta tarde!

¡Ay! si pudiera otra vez,  
bajo tus sauces soñar,  
viendo las nubes que pasan.

¡Ah! y cuando el sol ya se va,  
sentir la brisa al pasar  
fragante por los azahares.

Pueblito, mi pueblo.  
Extraño tus tardes.  
Querido pueblito  
no puedo olvidarte.

LITTLE VILLAGE, MY VILLAGE  
English Translation

Little Village, my Village.  
I miss your sunsets.  
Dear town of mine  
I cannot forget you.

Such deep nostalgia  
invades my soul this afternoon!

Oh! If I could once again  
dream under your willow trees,  
watching the clouds passing by.

Ah! And when the sun sets,  
feel the breeze passing through  
fragrant with orange blossoms.

Little Village, my Village.  
I miss your sunsets.  
Dear town of mine  
I cannot forget you.

FROM THE HEARTLAND TO THE CONCERT HALL

Song Translations to English  
by Nancy Roldán

OCTUBRE 22 OCTOBER

**TANGO: VESSEL OF MEMORIES**

**TANGO. REFUGIO DE MEMORIAS**

La Música de Astor Piazzolla

MARÍA DE BUENOS AIRES  
Letra de Horacio Ferrer

Yo soy María de Buenos Aires!  
De Buenos Aires María ¿no ven quién soy yo?  
María tango, María del arrabal!  
María noche, María pasión fatal!  
María del amor! De Buenos Aires soy yo!

Yo soy María de Buenos Aires  
si en este barrio la gente pregunta quién soy,  
pronto muy bien lo sabrán  
las hembras que me envidiarán,  
y cada macho a mis pies,  
como un ratón en mi trampa ha de caer!

Yo soy María de Buenos Aires!  
Soy la más bruja cantando y amando también!  
Si el bandoneón me provoca... Tiará, tatá!  
Le muerdo fuerte la boca... Tiará, tatá!  
Con 10 espasmos en flor que yo tengo en mi  
ser!

Siempre me digo "Dale María!"  
cuando un misterio me viene trepando en la  
voz!  
Y canto un tango que nadie jamás cantó  
y sueño un sueño que nadie jamás soñó,  
porque el mañana es hoy con el ayer después,  
che!

Yo soy María de Buenos Aires!  
De Buenos Aires María yo soy, mi ciudad!  
María tango, María del arrabal!  
María noche, María pasión fatal!  
María del amor! De Buenos Aires soy yo!

MARÍA FROM BUENOS AIRES  
English Translation

I am María from Buenos Aires  
from Buenos Aires María, don't you see who I am?  
María tango, María from the slums!  
María night, María lethal passion!  
María of love! From Buenos Aires I am!

I am María from Buenos Aires  
If in this hood people ask who I am,  
Very soon they'll find out  
the women will envy me,  
and every man will grovel at my feet,  
like a mouse about to fall in my trap!

I am María from Buenos Aires  
I'm the most bewitching singing and loving as well!  
If the bandoneon provokes me... tiará, tatá!  
I bite his mouth hard... tiará, tatá!  
With ten flowering shudders I have within me!

I always tell myself, "C'mon María"  
when a mystery claws it's way through my voice!  
And sing a tango no one ever sang before  
And dream a dream nobody ever dreamed,  
because tomorrow is today with yesterday next, che!

I am María from Buenos Aires  
from Buenos Aires María I am, my city!  
María tango, María from the slums!  
María night, María lethal passion!  
María of love! From Buenos Aires I am!

FROM THE HEARTLAND TO THE CONCERT HALL

Song Translations to English  
by Nancy Roldán

OCTUBRE 23 OCTOBER  
ROMANCES

ROMANCES Y RECUERDOS

DÉJAME ESTA VOZ  
Poem by Luis Cernuda

LET ME HAVE MY VOICE  
English Translation

Déjame esta voz que tengo  
Lo mismo que a la Pampa  
Le dejan sus matorrales de deseos'  
Sus ríos secos colgados de las piedras.

Let me have this voice  
Just like you allow the Pampas  
To hold onto her brushwood of desires,  
And her dry rivers hung from rocks.

Déjame vivir como acero mohoso  
Sin puño, tirado en las nubes  
No quiero saber de la gloria envidiosa  
Con rabo y cuernos de ceniza.

Let me live like rusted steel  
Without a hold, thrown into the clouds.  
I don't want to know about envious glory  
With a tail and cinder horns.

Un anillo tuve de luna  
Tendido en la noche a comienzos de otoño  
Lo dí a un mendigo tan joven  
Que sus ojos parecían lagos.

I once had a ring of moon  
Stretched out in the night as fall began.  
I gave it to a beggar so young  
That his eyes resembled lakes.

Me ahogué en fin, amigos.

Friends, I drowned at last.

Ahora duermo donde nunca despierto  
No saber de mí mismo es algo triste.  
Dame la guitarra  
Para ahogar las lágrimas.

Now I sleep where I never wake  
Not knowing of myself is so sad.  
Let me have the guitar  
To drown my tears.

ELEGÍA PARA UN GORRIÓN  
Poema de Alma García

ELEGY FOR A SPARROW  
English Translation

Llora en el tarco su cielo  
De sudario azul-celeste,  
Llora en mi voz el silencio  
Y es un silencio de muerte.

The sky is weeping in its tree  
Shrouded in heavenly light blue,  
The silence cries in my voice  
And it's a silence of death.

Gotea lágrimas grises  
La niebla de madrugada;  
Sólo un plumón, sólo un nido

The mist from the early morning  
drips greyish tears:  
Only a feather, only a nest

FROM THE HEARTLAND TO THE CONCERT HALL

Song Translations to English  
by Nancy Roldán

Y una congoja sin alas.

And an anguish without wings.

Nadie empuja el horizonte  
Sobre el hada de tus trinos,  
Ya nunca tendrás el día  
En la punta de tu pico.

No one pushes the horizon  
With the magic of your trills,  
Now you'll never hold the day  
In the sharp point of your beak.

En los plateados terrones  
Ovillo gris ha caído:  
El aire pierde su rastro  
Y el árbol su preferido.

On the silver-painted dirt  
A grey ball of feather's fallen:  
The air loses its trail  
And the tree his favored one.

*Tarco. Tree from the Blue Jacaranda family.*



FROM THE HEARTLAND TO THE CONCERT HALL

Song Translations to English  
by Nancy Roldán

OCTUBRE 24 OCTOBER

AT THE CONCERT HALL

En el teatro

SE EQUIVOCÓ LA PALOMA

Poema de Rafael Alberti

Se equivocó la paloma,  
Se equivocaba;  
Por ir al norte fue al sur  
Creyó que el trigo era agua,  
Se equivocaba.

Creyó que el mar era el cielo  
Que la noche la mañana;  
Se equivocaba, se equivocaba.

Que las estrellas eran rocío  
Que la calor, la nevada;  
Se equivocaba, se equivocaba.

Que tu falda era tu blusa  
Que tu corazón su casa;  
Se equivocaba, se equivocaba.

Ella se durmió en la orilla  
Tu en la cumbre de una rama.  
Se equivocaba, se equivocaba.

THE DOVE WAS MISTAKEN

English Translation

The dove made a mistake.  
She was mistaken:  
Instead of North she went South,  
She thought the wheat was the water.  
She was mistaken.

She thought the sea was the sky,  
That the night was the morning.  
She was mistaken. She was mistaken.

She thought the stars were the dew  
The heat, the falling snow;  
She was mistaken. She was mistaken.

That your skirt was your blouse  
That your heart was her home.  
She was mistaken. She was mistaken.

She fell asleep by the sea  
You, at the tip of a tree-branch.  
She was mistaken. She was mistaken.